

## Indice / Contents

*Ringraziamenti / Acknowledgements* 9

### Forms of Identity. Ireland, Language, Translation edited by Monica Randaccio

<i>Introduction</i> Monica Randaccio	13
<i>“Is it English what we speak?” Irish English and Postcolonial Identity</i> Mariavita Cambria	19
<i>From Shibboleths to Shared Terminology? The Divisive Place Names of Northern Ireland</i> Maureen A. Murray	35
<i>The Portrayal of Women’s Contribution to Irish Society through a Sample from the Irish Press</i> María Martínez Lirola	53
<i>The Language of Globalization in Contemporary Irish Poetry</i> Benjamin Keatinge	69
<i>Reaching out Towards the Interstitial: Linguistic Preferences and Cultural Implications in Italian Translations of Contemporary Irish Poetry</i> Debora Bianchieri	85
<i>‘Death and Renewal’: Translating Old Irish Texts in Nineteenth-Century Ireland</i> Ciaran McDonough	101
<i>Brian Friel as Linguist, Brian Friel as Drama Translator</i> Monica Randaccio	113

<i>Translating Tragedy: Seamus Heaney's Sophoclean Plays</i> Emanuela Zirzotti	129
<i>"The root of all evil": Frank McGuinness' Translations of Greek Drama</i> Loredana Salis	145

## Miscellanea

<i>Le migrazioni irlandesi in Francia fra il XVI secolo e i primi decenni del XIX secolo. Lo status quaestionis</i> Matteo Binasco	163
<i>Puntualizzazioni, ragguagli documentari e nuove ipotesi su Christopher Hewetson</i> Marzia Di Tanna	181
<i>Sul soggiorno del pittore Antonio Mancini in Irlanda nell'autunno del 1907</i> Michele Amedei	203
<i>Polifonia nelle antologie di W.B. Yeats: il dialogo complesso tra folklore e letteratura</i> Vito Carrassi	225

## Voices

<i>Chasing the Intangible: a Conversation on Theatre, Language, and Artistic Migrations with Irish Playwright Marina Carr</i> Valentina Rapetti	247
Libri ricevuti / Books Received	259
Recensioni / Reviews	261
Autori / Contributors	277